

TING)))

(德)埃·奥·卜劳恩 / 著 顾丽颖 / 译

畅销全球的父子亲情圣经

平凡父子的天伦之乐，幸福家庭的父子真情。

父与子全集



中英对照
有声亲子
经典



中英对照 外教纯正发音，可点读可扫码听音频

亲子共读 亲子陪伴是更好的教育

全彩印刷 环保绿色印刷，更健康，更护眼

完整版无删减 收录201个故事全集



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

TING



(德) 埃·奥·卜劳恩 / 著
顾丽颖 / 译



父与子全集



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内容提要

本书是《父与子》的中英对照亲子版。中英对照有助于儿童的早期语言启蒙,使得左右脑能共同发育,更能让父与子之间在一格格看似荒诞实则充满温情的漫画下,学会如何沟通、如何去爱、如何去成长。

本书配有 MP3 录音,扫描书中对应话题下的二维码即可获取相关话题录音。

图书在版编目(CIP)数据

《父与子》全集:中英对照有声亲子经典:汉英对照 / (德)埃·奥·卜劳恩著;顾丽颖译. — 北京:中国水利水电出版社, 2018. 01

ISBN 978-7-5170-5965-3

I. ①父… II. ①埃… ②顾… III. ①漫画—作品集—德国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 259597 号

策划编辑:鞠向超

责任编辑:邓建梅

封面设计:北京创智明辉文化

书 名	《父与子》全集——中英对照有声亲子经典 《FUYUZI》QUANJI——ZHONGYING DUIZHAO YOUSHENG QINZI JINGDIAN
作 者	【德】埃·奥·卜劳恩 著 顾丽颖 译
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	北京彩和坊印刷有限公司
规 格	210mm × 185mm 24 开本 9 印张 200 千字
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
定 价	38.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

目录

- 8 A Bad Composition 糟糕的作文
- 9 Two Bookworms 两个书迷
- 10 The Scooter 滑板车
- 11 A Walking Suitcase 会走路的箱子
- 12 The Fighting Fathers 爱打架的爸爸们
- 13 The Seal Looks Like the Father 海豹很像父亲
- 14 A Sharp Shooter 神枪手
- 15 A Good Idea for Hair Growth 生发妙招
- 16 A Painted Mirror 画出来的镜子
- 17 The Man of Unusual Strength 大力士
- 18 Smoke Rings 跳烟圈
- 19 Running Away from Home 离家出走
- 20 Good Example 好榜样
- 21 Haircut 理发
- 22 A Raisin Cake 提子蛋糕
- 24 Dad, don't Leave 爸爸别走
- 26 Riding a Horse 骑马
- 27 Revenge 复仇
- 28 Easter Gifts 复活节礼物
- 29 Attention 请关注我
- 30 Four Sons 四个儿子
- 31 The Game on the Photo 照片上的球赛
- 32 A Letter from Fish 鱼儿的来信
- 33 Taking Shelter from Rain 避雨
- 34 A Car for the Dog 遛狗车
- 35 Growing Shorter 越长越矮
- 36 The Helpless Robber 无奈的劫匪
- 37 Unchanged Nature 本性难移
- 38 Birthday Surprise 生日惊喜
- 39 Throwing Stones 丢石子
- 40 Who is the Winner 谁是赢家
- 41 It Serves You Right 你活该
- 42 Father and Son 父与子
- 43 The Setting Sun with Mustache 落日长胡子
- 44 The Failing Concert 失败的音乐会
- 46 Sleepwalker 梦游者
- 47 Frightening Mustache 吓人的胡子
- 48 The Spiral 螺旋状
- 49 Once More 再来一次
- 50 Football 足球
- 51 Dream and Reality 梦境与现实
- 52 A Shameless Guy 无耻之徒
- 53 Fine Clothes Make the Man 人靠衣装
- 54 Inescapable Punishment 逃不掉的惩罚
- 55 The Fire 失火了
- 56 A Masterpiece 杰作
- 57 Unscrupulously 不择手段
- 58 Picking the Apple 摘苹果
- 59 A Stubborn Horse 倔强的马
- 60 The Father's Signature 父亲的签名
- 61 Christmas Presents 圣诞礼物
- 62 A Big Fish 大鱼



- 64 A Secret Present 秘密礼物
- 66 Toy Gun 玩具枪
- 67 Caring People 有爱心的人
- 68 A Windfall 意外收获
- 70 A Clever Horse 聪明的马
- 71 A Freak 自大狂
- 72 The Awful Meal 难吃的饭
- 74 The Ghost 鬼怪来袭
- 75 The Masked Ball 假面舞会
- 76 A Specialized Cigar 特制雪茄
- 78 Feeding the Swan 喂天鹅
- 79 The Hat with an Anchor 带锚的帽子
- 80 The Stupid Stranger 愚蠢的陌生人
- 81 You Are Cheated 你上当了
- 82 Scaring Eggs 可怕的彩蛋
- 83 Pretending to Be a Child 假扮儿童
- 84 The Hero 英雄
- 85 They Are Not Like Now 这下子不像了
- 86 The Pea-eating Bird 偷吃豌豆的鸟
- 87 Disservice 帮倒忙
- 88 A False Mushroom 假蘑菇
- 89 A Mermaid 美人鱼
- 90 Banana Peel 香蕉皮
- 91 Good Idea for Taming the Horse 驯马有术
- 92 Surprise 惊喜
- 93 Loser 失败者
- 94 Poor Fish 可怜的鱼
- 95 Goethe's Books 歌德的书
- 96 The Walking Table 会走的桌子
- 97 Shot Put 掷球运动
- 98 Unexpected Championship 意外的冠军
- 99 A Hornet 马蜂
- 100 The Malinger 装病逃学
- 101 No Fishing 禁止垂钓
- 102 A Gift from the Son 儿子的礼物
- 103 Installing the Mirror 装镜子
- 104 Beyond Endurance 忍无可忍
- 105 Saving the Wrong Person 救错人了
- 106 Useful Pins 小图钉大用处
- 107 Disguising as the Father 装成爸爸
- 108 An Interesting Book 有趣的书
- 109 Outwit 以智取胜
- 110 The Puppet Show 木偶戏
- 111 Two Fake Rabbits 两只假兔子
- 112 Family Education 家教
- 113 Four Generations 四世同堂
- 114 A Magic Book 魔法书
- 115 No Peeping 不许偷看
- 116 Christmas Guests 圣诞节贵宾
- 117 A False Alarm 虚惊一场
- 118 Delicious Food from God 上帝赐予的美食
- 119 Advice 建议



- 171 Accidental Landing 意外上岸
172 Returning Home 到家了
173 Birthday Party 生日聚会
174 So Alike 太像了
175 It's Late 迟了一步
176 The Failed Magic 失败的魔术
178 Long Nose 长鼻子
179 Fear of Blood 晕血
180 Never Hunt 永不打猎
181 A Damn Crane 可恶的鹤
182 A Creative Picture 创意照片
183 Covering Up the Nakedness 遮盖
184 Helping the Wrong 帮错忙
185 The Birds' Revenge 小鸟的报复
186 Situational Education 情境教育
187 Family Gallery 家族画廊
188 Reluctant to Send Off the Dog 爱犬难舍
189 A Good Chance 好时机
190 Shaving after Drinking 酒后剃须
191 Riding a Bike 骑自行车
192 The Polite Dog 有礼貌的小狗
193 Momentary Negligence 一时疏忽
194 Making Fun of Each Other 相互取笑
195 Unnecessary Grief 不必要的悲伤
196 Distracting the Attention 转移注意力

- 197 The Troublemaker 闹事者
198 The True and the False Wax 真伪蜡像
199 A Trick 恶作剧
200 Unexpected Prize 意外中奖
201 Sauna 桑拿
202 Many Stars 好多星星
203 Father and Son's Inventions 父子的发明
204 Magic Secret 魔术揭秘
205 It's You 原来是你
206 A Narcissistic Ghost 自恋的幽灵
207 Fascinated 走火入魔
208 Making a Mistaken Beat 打错人
209 Signatures 签名
210 Happiness 幸福
211 Newspaper Readers 读报达人
212 Love 爱心
213 Donation 捐款
214 Coming Across the Fans 偶遇粉丝
215 Distress of Fame 成名的苦恼
216 Goodbye 再见了



TING)))



(德) 埃·奥·卜劳恩 / 著
顾丽颖 / 译



父与子 全集



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内容提要

本书是《父与子》的中英对照亲子版。中英对照有助于儿童的早期语言启蒙,使得左右脑能共同发育,更能让父与子之间在一格格看似荒诞实则充满温情的漫画下,学会如何沟通、如何去爱、如何去成长。

本书配有 MP3 录音,扫描书中对应话题下的二维码即可获得相关话题录音。

图书在版编目(CIP)数据

《父与子》全集:中英对照有声亲子经典:汉英对照/(德)埃·奥·卜劳恩著;顾丽颖译.--北京:
中国水利水电出版社,2018.01

ISBN 978-7-5170-5965-3

I. ①父… II. ①埃… ②顾… III. ①漫画—作品集—德国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 259597 号

策划编辑:鞠向超

责任编辑:邓建梅

封面设计:北京创智明辉文化

书 名	《父与子》全集——中英对照有声亲子经典 《FUYUZI》QUANJI——ZHONGYING DUIZHAO YOUSHENG QINZI JINGDIAN
作 者	【德】埃·奥·卜劳恩 著 顾丽颖 译
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	北京彩和坊印刷有限公司
规 格	210mm×185mm 24开本 9印张 200千字
版 次	2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷
定 价	38.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

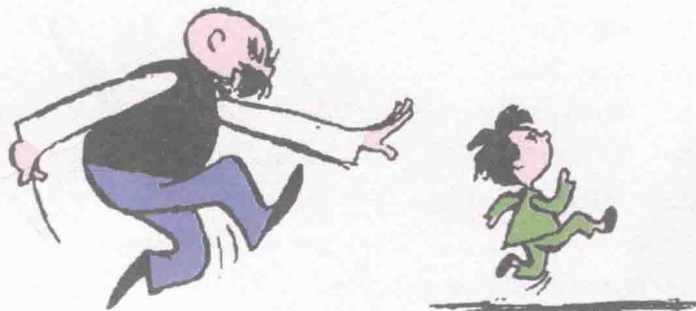
版权所有·侵权必究

说起德国漫画经典作品，谁会不知道令人捧腹的《父与子》呢？这部作品最初连载于《柏林画报》，当时正值德国纳粹统治时期，德国人民生活在水深火热之中，《父与子》的面世宛如混沌之中的一股清流，为德国民众提供了宝贵的精神食粮，引起了无数读者的追捧。

《父与子》的主角有两位，一位是胖乎乎的大胡子父亲，他善良感性，乐于助人，会板起面孔耍耍大人的威风，会偶尔犯傻成为儿子恶作剧的对象，在儿子被人欺负时他也会挺身而出；另一位是古灵精怪的小个子儿子，他活泼聪明，机灵调皮，会因作业而苦恼，会因担心被父亲责怪而想出各种鬼主意，还总用各种恶作剧捉弄父亲……他们和天下所有的父子一样，有矛盾，更多的是亲密，他们有着自己的喜怒哀乐，更有着对生活的无限热爱。

这部作品的作者——埃·奥·卜劳恩，从自己的生活中汲取灵感，把一个又一个幽默温馨、短小精湛的漫画故事展示给世人，带给人们的不仅仅是欢乐，更是充盈着的浓浓的爱意和人生的智慧，它感动了无数人，影响了无数家庭，埃·奥·卜劳恩也因这部永恒的经典作品成为世界上最伟大的漫画大师之一。

《父与子》面世之后，先后被翻译为多国语言，畅销全球，甚至改变了德国人在世界人民心目中的形象——刻板严谨的德国人原来也能画出如此幽默风趣的漫画，《父与子》也因此被誉为“德国幽默的象征”，愿我们的家长和小朋友们也能从这本书中领悟到生活的美好和教育的真谛。



目录

- 8 A Bad Composition 糟糕的作文
- 9 Two Bookworms 两个书迷
- 10 The Scooter 滑板车
- 11 A Walking Suitcase 会走路的箱子
- 12 The Fighting Fathers 爱打架的爸爸们
- 13 The Seal Looks Like the Father 海豹很像父亲
- 14 A Sharp Shooter 神枪手
- 15 A Good Idea for Hair Growth 生发妙招
- 16 A Painted Mirror 画出来的镜子
- 17 The Man of Unusual Strength 大力士
- 18 Smoke Rings 跳烟圈
- 19 Running Away from Home 离家出走
- 20 Good Example 好榜样
- 21 Haircut 理发
- 22 A Raisin Cake 提子蛋糕
- 24 Dad, don't Leave 爸爸别走
- 26 Riding a Horse 骑马
- 27 Revenge 复仇
- 28 Easter Gifts 复活节礼物
- 29 Attention 请关注我
- 30 Four Sons 四个儿子
- 31 The Game on the Photo 照片上的球赛
- 32 A Letter from Fish 鱼儿的来信
- 33 Taking Shelter from Rain 避雨
- 34 A Car for the Dog 遛狗车
- 35 Growing Shorter 越长越矮
- 36 The Helpless Robber 无奈的劫匪
- 37 Unchanged Nature 本性难移
- 38 Birthday Surprise 生日惊喜
- 39 Throwing Stones 丢石子
- 40 Who is the Winner 谁是赢家
- 41 It Serves You Right 你活该
- 42 Father and Son 父与子
- 43 The Setting Sun with Mustache 落日长胡子
- 44 The Failing Concert 失败的音乐会
- 46 Sleepwalker 梦游者
- 47 Frightening Mustache 吓人的胡子
- 48 The Spiral 螺旋状
- 49 Once More 再来一次
- 50 Football 足球
- 51 Dream and Reality 梦境与现实
- 52 A Shameless Guy 无耻之徒
- 53 Fine Clothes Make the Man 人靠衣装
- 54 Inescapable Punishment 逃不掉的惩罚
- 55 The Fire 失火了
- 56 A Masterpiece 杰作
- 57 Unscrupulously 不择手段
- 58 Picking the Apple 摘苹果
- 59 A Stubborn Horse 倔强的马
- 60 The Father's Signature 父亲的签名
- 61 Christmas Presents 圣诞礼物
- 62 A Big Fish 大鱼



- 64 A Secret Present 秘密礼物
- 66 Toy Gun 玩具枪
- 67 Caring People 有爱心的人
- 68 A Windfall 意外收获
- 70 A Clever Horse 聪明的马
- 71 A Freak 自大狂
- 72 The Awful Meal 难吃的饭
- 74 The Ghost 鬼怪来袭
- 75 The Masked Ball 假面舞会
- 76 A Specialized Cigar 特制雪茄
- 78 Feeding the Swan 喂天鹅
- 79 The Hat with an Anchor 带锚的帽子
- 80 The Stupid Stranger 愚蠢的陌生人
- 81 You Are Cheated 你上当了
- 82 Scaring Eggs 可怕的彩蛋
- 83 Pretending to Be a Child 假扮儿童
- 84 The Hero 英雄
- 85 They Are Not Like Now 这下子不像了
- 86 The Pea-eating Bird 偷吃豌豆的鸟
- 87 Disservice 帮倒忙
- 88 A False Mushroom 假蘑菇
- 89 A Mermaid 美人鱼
- 90 Banana Peel 香蕉皮
- 91 Good Idea for Taming the Horse 驯马有术
- 92 Surprise 惊喜
- 93 Loser 失败者
- 94 Poor Fish 可怜的鱼
- 95 Goethe's Books 歌德的书
- 96 The Walking Table 会走的桌子
- 97 Shot Put 掷球运动
- 98 Unexpected Championship 意外的冠军
- 99 A Hornet 马蜂
- 100 The Malinger 装病逃学
- 101 No Fishing 禁止垂钓
- 102 A Gift from the Son 儿子的礼物
- 103 Installing the Mirror 装镜子
- 104 Beyond Endurance 忍无可忍
- 105 Saving the Wrong Person 救错人了
- 106 Useful Pins 小图钉大用处
- 107 Disguising as the Father 装成爸爸
- 108 An Interesting Book 有趣的书
- 109 Outwit 以智取胜
- 110 The Puppet Show 木偶戏
- 111 Two Fake Rabbits 两只假兔子
- 112 Family Education 家教
- 113 Four Generations 四世同堂
- 114 A Magic Book 魔法书
- 115 No Peeping 不许偷看
- 116 Christmas Guests 圣诞节贵宾
- 117 A False Alarm 虚惊一场
- 118 Delicious Food from God 上帝赐予的美食
- 119 Advice 建议

120 Punishment Caused by an Airmail Letter
航空信带来的惩罚

121 The Snowman's Rebuke 雪人的反击

122 A Sled 雪橇

123 Self-examination 反省

124 A New Discovery 一个新发现

125 The Lion is Coming 狮子来了

126 Keeping a Fish 养鱼

127 The Heir 遗产继承者

128 Countermeasure 对策

129 A Scary Present 可怕的礼物

130 The Sausage Tastes Better 还是香肠好吃

131 Old Habits Die Hard 旧习难改

132 Be Who We are 做回自己

133 Not Afraid of the Ghost 不怕鬼怪

134 Help 救命

135 Old Friends 难忘故友

136 Doing Good 行善

137 Practical Education 现实的教育

138 The Speech 演讲

139 A Moving Music 感人的乐曲

140 The Acrobatics 杂技表演

141 The Dutiful Servant 尽职的仆人

142 A Great Boxer 拳击高手

143 The Cruise 航海旅行

144 Symphony of Hunger 饥饿交响曲

145 Making Fire 生火

146 A Letter in the Bottle 漂流瓶

147 Ungratefulness 忘恩负义

148 Saving the Day 反败为胜

149 A Wild Horse 野马

150 Dad is Awesome 爸爸真厉害

151 The Influence of Music 音乐的妙用

152 Rejoice too Soon 空欢喜

153 The Unique Fishing Net 独特的渔网

154 A Razor 刮胡刀

155 The Parrot 鹦鹉

156 A Crazy Beaver 疯狂的海狸

157 The Kangaroos 袋鼠

158 Valid Effort 白忙活一场

159 The Trap 陷阱

160 The Pigeon 鸽子

161 Well Meaning but Misguided 好心没好报

162 The Tornado 龙卷风

163 Post Office of Drift Bottle 漂流瓶邮局

164 Disillusionment 幻想破灭

165 The New Home 新家

166 Real Treasure 真正的宝贝

167 Chic Medals 别致的勋章

168 Dad is Drunk Again 爸爸又醉了

169 Spiritual Food 精神食粮

170 Rescued 获救



- 171 Accidental Landing 意外上岸
172 Returning Home 到家了
173 Birthday Party 生日聚会
174 So Alike 太像了
175 It's Late 迟了一步
176 The Failed Magic 失败的魔术
178 Long Nose 长鼻子
179 Fear of Blood 晕血
180 Never Hunt 永不打猎
181 A Damn Crane 可恶的鹤
182 A Creative Picture 创意照片
183 Covering Up the Nakedness 遮羞
184 Helping the Wrong 帮错忙
185 The Birds' Revenge 小鸟的报复
186 Situational Education 情境教育
187 Family Gallery 家族画廊
188 Reluctant to Send Off the Dog 爱犬难舍
189 A Good Chance 好时机
190 Shaving after Drinking 醉后剃须
191 Riding a Bike 骑自行车
192 The Polite Dog 有礼貌的小狗
193 Momentary Negligence 一时疏忽
194 Making Fun of Each Other 相互取笑
195 Unnecessary Grief 不必要的悲伤
196 Distracting the Attention 转移注意力

- 197 The Troublemaker 闹事者
198 The True and the False Wax 真伪蜡像
199 A Trick 恶作剧
200 Unexpected Prize 意外中奖
201 Sauna 桑拿
202 Many Stars 好多星星
203 Father and Son's Inventions 父子的发明
204 Magic Secret 魔术揭秘
205 It's You 原来是你
206 A Narcissistic Ghost 自恋的幽灵
207 Fascinated 走火入魔
208 Making a Mistaken Beat 打错人
209 Signatures 签名
210 Happiness 幸福
211 Newspaper Readers 读报达人
212 Love 爱心
213 Donation 捐款
214 Coming Across the Fans 偶遇粉丝
215 Distress of Fame 成名的苦恼
216 Goodbye 再见了



A Bad Composition 糟糕的作文

中

英



Son: "Er, the composition today is too hard!"



Father: "Don't worry, let me help you."



Teacher: "Oh my God, it's the worst composition I've seen."



The angry teacher wanted to see the son's parents.



The father opens the door and he is surprised to see the teacher.



Teacher: "Now I am going to give you a good spanking as a consequence of the bad composition."

① 儿子：“哎！今天的作文太难写了！”

② 父亲：“别担心，爸爸来帮你写！”

③ 老师：“天呐！这是我见过的最差的作文！”

④ 老师怒不可遏，决定去见家长。

⑤ 父亲开门看见老师，大吃一惊。

⑥ 老师：“作文写得这么差，今天必须挨罚！我现在就打你屁股！”

Two Bookworms 两个书迷

中

英



Mother: "The dinner is ready, go and get the son."



The father pushes the door open and finds that the son is reading a book.



The son goes for the dinner, and the father peeks at the book curiously.



The mother and the son sit by the table, ready for dinner, but the father doesn't come.



Mother: "Get your Dad to come for dinner!"



The son opens the door and finds his Dad is enchanted with the book!

① 母亲：“饭已经做好了，快喊儿子吃饭！”

② 父亲推开门，发现儿子正在看一本书。

③ 儿子起身出去，父亲好奇地瞥了一眼那本书。

④ 母亲和儿子坐在餐桌前准备开饭，父亲迟迟不来。

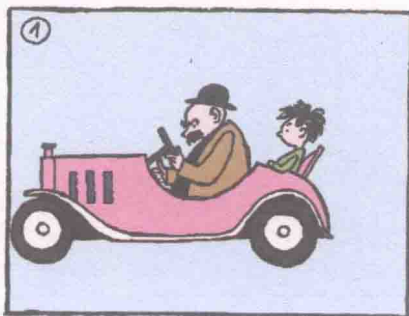
⑤ 母亲：“去喊你爸爸吃饭。”

⑥ 儿子推开门发现父亲正津津有味地看那本书呢！

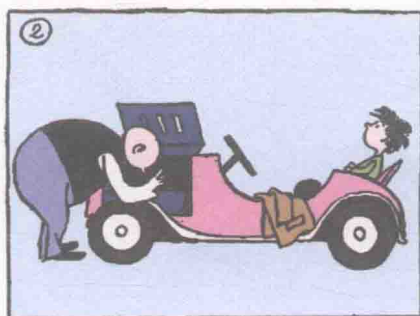
The Scooter 滑板车

中

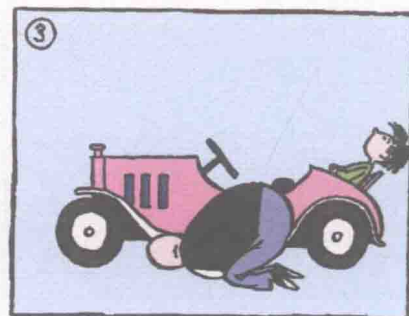
英



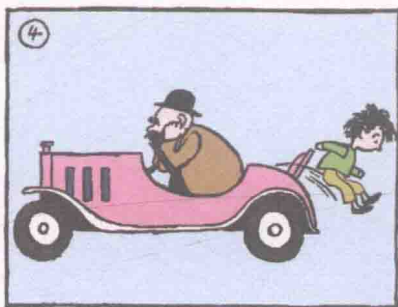
The father takes his son to go for a ride, but the car breaks down halfway.



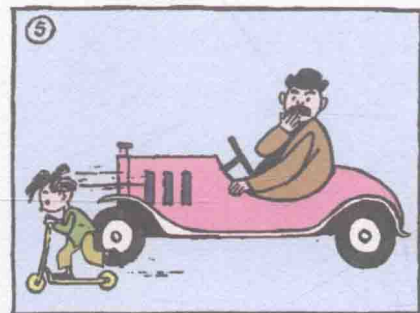
The father checks the engine and finds no problem.



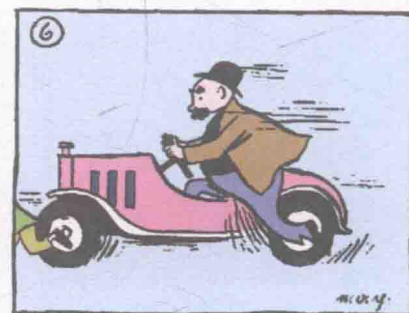
He checks under the car and finds no problem, either.



The son jumps out of the car because he is so bored.



The son whistles away on a scooter. The father is inspired by the son's behavior.



Father: "Son, wait for me..."

① 父亲带儿子去兜风，车开到半路坏掉了。

② 父亲检查发动机，没有发现问题。

③ 父亲检查车底，也没有发现问题。

④ 儿子等得很无聊便跳下了车。

⑤ 儿子踩着滑板车呼啸而去。父亲见此情景，来了灵感……

⑥ 父亲：“儿子，等等我……”

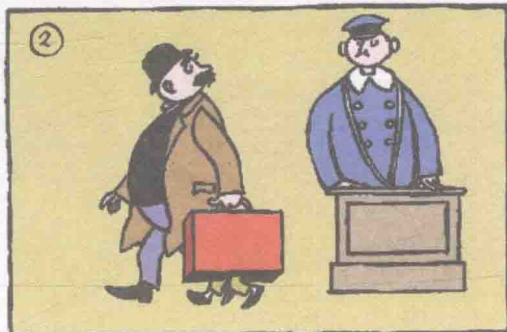
A Walking Suitcase 会走路的箱子

中

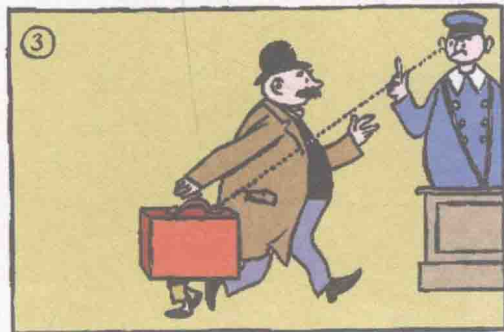
英



The father is going to have his ticket checked and gets into the station.



Clerk: "Sir, you have got a wrong way."



The clerk finds something strange with the suitcase.



Clerk: "Sir, how can your suitcase move?"
Father: "Uh... I will make up a child's ticket."

① 父亲准备检票进站。

② 检票员：“先生，您走错方向了。”

③ 检票员发现箱子有些异常。

④ 检票员：“先生，您的箱子怎么会走路？”

父亲：“哦……我再补一张儿童票。”